

УДК 378:81:808.51

О. С. Антонова

Белорусский государственный технологический университет

АКТИВНЫЕ МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФРЕЙМОВ

В статье делается попытка дать определение понятию «фрейм», который представляет собой форму, принятую в современной лингвистике, для упрощенного, схематичного изображения набора знаний, хранящихся в голове среднего носителя языка. Рассматриваются основные положения концепции и свойства фреймов при формировании у студентов-экономистов коммуникативной компетентности. Автор отмечает, что фреймовая организация иноязычных знаний заключается в обеспечении реализации интенсивного освоения лексических, грамматических и стилистических норм иностранного языка, умений эффективно решать основные коммуникативные задачи общения и иллюстрирует данную концепцию некоторыми примерами с использованием фреймов.

Ключевые слова: обучающая стратегия, свойства фрейма, динамическая и статическая ментальная модель, коммуникация, исследовательская деятельность, иерархия, стереотип.

O. S. Antonova

Belarusian State Technological University

ACTIVE METHODS FOR COMMUNICATIVE COMPETENCE FORMATION WITH FRAMES

This article attempts to define the frame concept. The frame is a form adopted in modern linguistics for simplified, schematic representation of knowledge stored in the mind of the average native speaker. The main points of the concept and properties of frames are considered in the formation of students' communicative competence that will enable university graduates to communicate effectively in professional foreign language format. The author notes that the aim of foreign language knowledge framing is to ensure the implementation of intensive mastering the lexical, grammatical and stylistic structures of the language. Frames help to effectively solve the basic problems of communication. To illustrate this concept the paper provides some examples of using frames

Key words: teaching strategy, properties of frames, dynamical and statical mental model, communication, research activity, hierarchy, stereotype.

Введение. Фрейм – это лингвистическая модель. «Фрейм – структура, многокомпонентный мыслимый в целостности концепт, отражающий клишированные ситуации в совокупности соответствующих стандартов объемных представлений знаний и всех устойчивых ассоциаций» [1]. Фрейм трактуется как способ ментальной репрезентации концепта, который определяется и индивидуальными особенностями языковой личности, и спецификой кодируемого представления. На данном этапе развития науки можно только предполагать, как реально устроена в голове человека структура знаний.

Функция фреймового подхода при обучении иностранному языку заключается в обеспечении осуществления интенсивного освоения лексических, грамматических и стилистических норм иностранного языка, умений эффективно решать основные коммуникативные задачи общения на основе их использования, извлекать информацию, воспринимать и интерпретировать ее.

Основная часть. Основные положения должны дать ответ на вопросы: Какова должна быть

модель процесса обучения с помощью фреймового подхода? Каковы ее структурные элементы? Как она должна функционировать в учебном процессе? Как оценивать эффективность?

На наш взгляд, основные положения концепции следующие:

1) применение фреймового метода к организации и представлению знаний способствует формированию базисного понятийного аппарата в ограниченные сроки;

2) фреймовый подход обеспечивает формирование специфических коммуникативных умений, знаний, опыта исследовательской деятельности;

3) фреймовая организация знаний усиливает эффективность обучения, так как стимулирует мотивацию и поддерживает интерес студентов;

4) механизмы реализации образовательного процесса должны основываться на технологиях, методах, подходах и средствах интенсивного обучения, что связано с дефицитом времени – потребностью освоения учебного материала за более короткий срок. Учебно-методический ком-

плекс такого процесса помогает обеспечить интенсивное освоение учебных программ;

5) для определения эффективности фреймового подхода к обучению существует систематическая комплексная диагностика, включающая в себя диагностический инструментарий, методы обработки результатов, способы определения показателей и выделения коэффициента обученности студентов;

6) обучение с помощью фреймового подхода формирует системное мышление [2].

Основными свойствами фрейма являются:

– идея организующего начала. С этой точки зрения фрейм – это не только средство представления знаний, но и средство их организации и структуризации. С позиции лингвистики организующее начало фрейма проявляется двояко. Во-первых, в том, что «входом» во фрейм служит обозначение, зафиксированное в сознании – лексема или устойчивое словосочетание. Во-вторых, фрейм, представляющий собой структуру, определяется не только набором терминалов (ячеек, слотов, узлов), но и взаимоотношениями между ними. Фрейм имеет горизонтальную структуру, которая особенно заметна во фреймах, описывающих знания с динамической составляющей. Элементы фрейма не могут быть перечислены в произвольном порядке, они должны описывать последовательность событий;

– идея иерархии. Наряду с горизонтальной существует вертикальная структура фрейма: его ячейки могут заполняться другими фреймами, а сам он может заполнять ячейки более высокого иерархии уровня;

– идея стереотипа и ситуативной связи. Фрейм описывает некоторую стереотипную, стандартную конфигурацию знаний, такой их набор, с которым человеку чаще приходится встречаться в повседневной практике. Он конкретизирует, что в данной культуре характерно и типично, а что – нет. Нахождение компонентов знаний в одном стереотипе предполагает и их ситуативную близость;

– идея знаний по умолчанию. В соответствии с этой идеей часть знаний, ассоциированных с фреймом, предполагается истинной по умолчанию. Считается, что упоминание какой-то малой порции знаний, например имени фрейма или каких-то отдельных его ячеек, позволяет привлечь к рассмотрению большой объем знаний, входящий в данный стереотип, т. е. фрейм. Иначе говоря, за отдельным словом-понятием скрывается фрейм.

Фреймовую систему можно представить в виде дерева. Наверху – вершинном узле фрейма – накапливается прототипическая (общая) информация, снизу к ней присоединены конкретизиру-

ющие подфреймы (вложенные фреймы). Это – терминальные узлы, добавляющие специфические детали, новую информацию о стереотипной ситуации. Фрейм определяет, какой вид знаний существенен для ситуации. Сталкиваясь с новой ситуацией, человек пытается найти в своей памяти структуру – фрейм, в котором хранятся прототипические представления о мире, и при необходимости адаптирует их к реальности в результате изменения деталей.

Может показаться, что понятие «фрейм» вполне заменимо понятием «ситуация». Но то, что отличает фрейм от ситуации, – это его ментальная категория, во внешнем мире фреймов нет. Фрейм в психологическом аспекте – это относительно обобщенная структура прошлого опыта, с помощью которой сознание прогнозирует изменение состояния объектов внешнего мира, развитие и содержание событий, их взаимосвязь.

Главное отличие фреймовой методики от других – его очевидная антропоцентричность. Такой подход предлагает основной учебный материал сразу в том виде, в котором это наиболее удобно для человека, а значит, может сильно облегчить процесс его усвоения. Следовательно, будущее тоже за учебниками фреймового типа.

Фреймовый подход обуславливает качество и скорость обучения иностранному языку, а также формирование у студентов представления о многоуровневой системе иностранного языка (фонетический, лексический и грамматический уровни).

Использование фреймов является наиболее важным при формировании профессионального тезариуса. Современное деловое сообщество, как и другие сферы социального взаимодействия, обладает определенной спецификой, которая находит отражение в мышлении и языковом выражении. Профессиональные знания в сфере бизнеса предполагают наличие базовых понятий о производстве, финансах, банковском деле, менеджменте, человеческих ресурсах, маркетинге и т. д.

Например, фрейм «автомобильное дилерство» соотносится с культурной моделью (схемой) «коммерческое событие» или «коммерческая сделка», которая предполагает то, что машины будут куплены и проданы. К тому же он имеет свои переменные: *покупатель, продавец, деньги, товар и обмен*.

В данном фрейме переменная *товары* может ассоциироваться с машинами, а переменная *покупатель* с хорошо одетым человеком. Факт, что человек хорошо одет, предполагает финансовые ресурсы – переменную *деньги*. Присутствие человека в униформе, который вступает в беседу с покупателем, предполагает переменную *продавец*. Количество лексических единиц

активирует культурную модель *коммерческое событие*: *покупать, продавать, стоить, оценивать, тратить, менять*. Эти лексические единицы целесообразнее изучать как единое целое, поскольку они являются лексическими представителями некоторой единой схематизации опыта или некоторого знания. Для того чтобы понять смысл одного из слов группы, нужно уяснить, что значат они все.

Каждый компонент фрейма «бизнес» обозначает определенный сегмент фрейма «бизнес-пространство». Например, слот «товар» является значимым компонентом. Товаром может стать любой продукт человеческой деятельности – материальный и интеллектуальный. В контексте артефактного мира это продукт, т. е. вещь, необходимая для удовлетворения материальных потребностей людей. В пространстве субъективного мира это услуги медицинские, образовательные, юридические, а также услуги, которые связаны с продвижением товара и его продажей, например, рекламные банковские. Фактически в сфере бизнеса товаром становятся знания, умения и практические навыки субъекта. Так, в товар, как компонент концепта «бизнес», входят свои специфические составляющие: потребительские свойства товара, его отличительные преимущества (достоинства товара), цена (конкурентная), сервисные и гарантийные услуги [3].

Для языковой личности, собирающейся взаимодействовать с партнерами другой бизнес-культуры, очень важным является знание о реальных компаниях, известных фирмах, личностях, общественно-значимых мероприятиях в маркетинговых стратегиях, знания определенных корпоративных культур и т. п. Именно эти реалии, моделирующие реальное общение, заложены в фреймы-ситуации, формирующие стратегические навыки общения, поведенческие модели и ритуалы, лингвистическую адекватность. В результате появляется некий продукт (в виде новых информационных блоков), формирующий совокупный речевой продукт на базе операционных упражнений.

Фреймовая организация знаний охватывает все уровни иноязычной подготовки, начиная с сопоставления грамматических явлений в культурологической парадигме.

В качестве основного приема при формировании грамматикона предлагается метод, основанный на формировании концептуальных грам-

матических фреймов (в частности, формирование концепта времени) и их усвоении в системе коммуникативных упражнений. Контекст-образец (Illustrative Situation/Problem Situation), являющийся алгоритмом предъявления и активизации грамматического материала, следующий: упражнения на замещение (Substitution Drills); упражнения на творческое переосмысление (Inventive Exercises); автоматизация данного явления в коммуникативном контексте (Practice Exercises). При предъявлении грамматической категории используются упражнения-описания (опишите, расскажите, выделите и т. п.). При анализе грамматического явления используются упражнения: объясните, почему; обсудите с партнером; докажите, что; проанализируйте причину; переведите на русский и прокомментируйте использование. Ряд упражнений, направленных на поиск и исправление ошибок, предлагается выполнить студентам для формирования осознанного отношения к употреблению тех или иных грамматических структур [4].

Особое внимание обращается на разницу между русской и английской системой времен. Например, в целях формирования межкультурной коммуникативной компетентности важно показать, каким образом видовременная система в английском языке соотносится с деловым этикетом. Так, студенты должны знать, что подчиненный не может закончить письмо к вышестоящему лицу словами *I'm looking forward to your answer*, поскольку в такой фразе агентивный аспект преобладает над процессуальным, такая временная форма в предложении эксплицирует значение активного деятеля, вынуждающего адресата скорее ответить. При обращении к начальнику это является не только речевой, но и тактической ошибкой. Подчиненному следует написать *I look forward to your answer*, что просто репродуцировало бы стереотипную ситуацию.

Заключение. В результате исследования мы пришли к выводу, что на базе контрастивного анализа соответствующих грамматических концептов в русском и английском языках можно выстроить целую обучающую стратегию. При этом в качестве основного методического приема будет поставлен рефрейминг – изменение фрейма (стереотипной информации, представленной в сознании в виде динамической и статической ментальных моделей), а в качестве основной единицы обучения – моделируемая (учебная) ситуация делового общения.

Литература

1. Болдырев Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2004. № 1. С. 13–16.
2. Соколова Е. Е. Фреймовая организация знаний при обучении английскому языку // Психологическая наука и образование. 2008. № 2. С. 96–104.

3. Чернявская В. Е. Текст и дискурс // Проблемы экономического дискурса: сб. науч. работ / Петерб. гос. ун-т экономики и финансов; отв. ред. Чернявская В. Е. СПб., 2001. С. 11–22.
4. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1988. С. 52–92.

References

1. Boldyrev N. N. The conceptual space of cognitive linguistics. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki* [Issues of cognitive linguistics]. Tambov, TGU Publ., 2004, no. 1, pp. 13–16 (In Russian).
2. Sokolova E. E. Frame-based organization of the English language knowledge in the teaching process. *Psikhologicheskaya nauka i obrazovaniye* [Psychological Science and Education], 2008, no. 2, pp. 96–104 (In Russian).
3. Chernyavskaya V. Ye. Text and Discourse. *Problemy ekonomicheskogo diskursa: sbornik nauchnykh rabot* [Problems of economic discourse: Collection of Scientific]. St. Petersburg, 2001, pp. 11–22 (In Russian).
4. Fillmor Ch. Frames and semantic understanding. *Novoye v zarubezhnoy lingvistike* [Innovations in foreign linguistics]. Moscow, Progress Publ., 1988, pp. 52–59 (In Russian).

Информация об авторе

Антонова Ольга Сергеевна – преподаватель кафедры межкультурных коммуникаций и технического перевода. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: olga2013@gmail.com

Information about the author

Antonova Olga Sergeevna – lecturer, the Department of Intercultural Communication and Technical Translation. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: olga2013@gmail.com

Поступила 21.03.2016